

نعم الشيخ

97



نعيمه الشيشينى 1997  
NAIMA EL-SHISHINY

رؤية نقدية :

أ. د. مصطفى عبد الحظى

أ. د. مصطفى الرزاز

أ. د. عادل المصرى

## رؤية من الطبيعة

الشرق الأقصى

تلك الطبيعة المسيطرة

وكانها تمتدليك

لا تستطيع الإفلات منها ... ومن إبهارها

بمسئها ... ويراقها ... ويحفظها

بالإنها الغناء ..

وكل ما يؤثر على مكنون النفس

وكانه إشراف يحدد مسار التجربة ..

لأنهما في معرض هذا بكل الصديق ...

د. نعيمة الشيشيني





#### د. نعيمة الشوشيني

- ١٩٦٩ تخرجت من كلية الفنون الجميلة بالاسكندرية .  
١٩٧١-٧٠ مخرجة تخصصي تاريخ فن جامعة كوينهلون .  
١٩٧٣ درجة الأستاذية في الفنون من أكاديمية سان فرانسيسكو .  
١٩٧٧-٧٦ مخرجة تاريخ فن إسلامي من جامعة اسطنبول .  
١٩٧٨ درجة الماجستير في الفنون من جامعة حلوان .  
١٩٨٤ درجة الدكتوراه في الفنون جامعة حلوان .  
١٩٩٤-٨٦ تعمل أستاذة بكلية الفنون الجميلة بالاسكندرية قسم التصوير ، رئيس مجلس إدارة جماعة الفنانين والكتاب والاتيليه ، وكيل نقابة الفنانين التشكيليين فرع الاسكندرية (سفن) ، عضو مجلس الثقافة بمحافظة الاسكندرية ولجنة الفنون التشكيلية ، عضو اللجنة التتظمية ببينالي الاسكندرية لدول حوض البحر الأبيض المتوسط ، عضو الجمعية الدولية للمفيساء ، عضو لتمام الفنانين نورسلدورف ، عضو الجماعة الدولية للفن الاسلامي .

#### معارض دولية

- ١٩٧٢ معرض اعمال الفنانين المصريين للعاصرين في باريس .  
١٩٧٦ بينالي الاسكندرية الحادي عشر لدول البحر الأبيض المتوسط بالاسكندرية .  
١٩٧٦ مهرجان لطاليا للتصوير الجنلري - تركيا .  
١٩٨٠ بينالي الاسكندرية الثالث عشر لدول البحر الأبيض المتوسط -- الاسكندرية .  
١٩٨١ معرض الجمعية القومية للفنون - جران باليه - باريس .  
١٩٨١ معرض الفن المصري المعاصر - يوقسلالفا .

١٩٨٢	معرض الفن المصري للعاصر لأساتذة جامعة حلوان لثانيا الغربية .
١٩٨٣	معرض الفن للمصري للعاصر - لثانيا الشرقية .
١٩٨٣	معرض خريجي أكاديمية سان فرناندو - مفرد .
١٩٨٤	معرض الفن المصري للعاصر - بون لثانيا الغربية .
١٩٨٥	معرض الفن المصري للعاصر - كورسيتا توسكانا .
١٩٨٥	معرض الفن المصري للعاصر - الأردن .
١٩٨٥	بهنالي ساو باولو لثامن عشر - البرازيل .
١٩٨٥	معرض أساتذة جامعة حلوان - بولن الغربية .
١٩٨٥	معرض الفن المصري للعاصر - دوسلدورف - لثانيا الغربية .
١٩٨٧	مدرسة الاسكندرية لأكاديمية روما .
١٩٩١	للمرأة المصرية للبندقة بالأكاديمية للفنون الجميلة بروما .
١٩٩٢	الفن المصري للعاصر - فيينا .
١٩٩٣	الفن المصري للعاصر - الهند .
١٩٩٤	الفن المصري للعاصر - براتيسلافا .
١٩٩٤	خريجي أكاديمية سان فرناندو - مفرد .
١٩٩٥-٩٣	للولايات المتحدة - المرأة المصرية في الفن ودعوة للتغيير .
١٩٩٦	فن للمرأة للعاصر - متحف مدينة جود والمجر .
١٩٩٧-٧٠	تشارك في جميع المعارض الجماعية القومية .

#### معارض شخصية

١٩٧٣	النداء الدولي للمصانعة - مفرد .
١٩٧٤	الأبيلية - الاسكندرية .
١٩٧٧	جاليري تاكسيم - لسطنبول .
١٩٨١	جاليري إخناتون (١) - القاهرة .
١٩٨١	لاتيليه الاسكندرية .
١٩٨٢	جاليري إخناتون - القاهرة .
١٩٨٣	جاليري إخناتون - القاهرة .
١٩٨٣	لاتيليه الاسكندرية .
١٩٨٥	جاليري بوشهرى - الكويت .
١٩٨٥	جاليري تنجرا - الاسكندرية .



١٩٨٥	لاتيليه الاسكندرية .
١٩٨٦	قاعة السلام - القاهرة .
١٩٨٦	لكاديمية الموسيقى بنوسلورف - قاعة روبرت شومان - ألمانيا .
١٩٨٩	شئات فيركة (قاعة للملحنية) - مدينة نوسلورف .
١٩٩١	قاعة البلنية - بريمن لألمانيا .
١٩٩٤	لكاديمية روما .
١٩٩٥	لاتيليه الاسكندرية .
١٩٩٧	قاعة إختاتون - القاهرة

#### مقتنيات رسمية

وزارة الثقافة - متحف الفن الحديث بالقاهرة - متحف الفن الحديث بالاسكندرية - متحف  
الفنون الجميلة بالاسكندرية - محافظة القاهرة - قاعة الأوبرا القاهرة - متحف الفن الحديث  
بالأردن - متحف تيتوجراد بيوغسلافيا - متحف بلدية نورسلورف - القنصلية المصرية  
بتركيا - القنصلية المصرية بالنرويج - قاعة المؤتمرات الدولية بالقاهرة - القنصلية المصرية  
بفيينا النمسا - القنصلية المصرية - بون لألمانيا - متحف مدينة جيور لجر .

#### مقتنيات خاصة

إيطاليا - لألمانيا الاتحادية - تركيا - لكويت - مصر - إسبانيا - البانمارك - إنجلترا -  
السويد - فنلندا - الولايات المتحدة الأمريكية - فرنسا .

#### الجوائز

جائزة من بهنالى الاسكندرية الحادى عشر فى التصوير - جائزة مهرجان إيطاليا للتصوير  
الجنبرى - تركيا - شهادات تقديرية عديدة - شهادة وميدالية كتقدير علمى جليلة  
الاسكندرية - شهادة تقدير ودعوة من الهيئة اليابانية للشخصيات البارزة فى الفن والعلم  
والثقافة - ورد اسمه فى الموسوعة القومية للشخصيات المصرية (الطبعة الثانية) - أبحاث  
منشورة فى الفن الإسلامى (عالم الفكر) وإصدارات للوزير النبلى للفن الإسلامى -  
استاذبول (تركيا) .

معرفتي بالفنانة نعيمة الشيشيني تعود الى بدلية المستودات عندما التحقت بكلية الفنون الجميلة بالاسكندرية .. عرفتها منذ البدلية عاشقة للفن ، محبة للثقافة والمعرفة ... وكانت الى جانب المتابعة الدائمة والنشطة لدروس الفن بلحثة متأنية ومدققة في كل فروع المعارف الانسانية ... من تاريخ حضارات ... وتاريخ فنون وفلسفتها ... متذوقة حساسة للفنون الأخرى .

مشاركة ولعلة في تحقيق الفعل الفني والثقافي بالمشاركة بأعمالها الفنية في المحافل المحلية والبدوية ... ومن خلال رئاستها لآئيلييه الاسكندرية شاركت في وضع الخطط الفنية والثقافية ومملت جاهدة على تنفيذها حيث شهدت هذه الفترة حركة نشطة في كل المجالات . هذا الى جانب مشاركتها في بهنالي الاسكندرية عرضا وتنظيما ... لمينة كل الأمانة في متابعة طلابها منذ البدلية وحتى الدراسات العليا متابعة الأستاذة للدقة الواعية بدورها في خلق جيل من الفنانين الواعى بترائه وبما فيه للفن ونوره في المجتمع .

ولأنها فنانة بفطرتها كان للفن بالنسبة لها حياة كاملة تعيشها وتمارسها ممارسة للحياة ذاتها .. وبمقدرة فائقة استوعبت أجرومية لغة الفن ، بل ومن خلال معرفتها وإتقانها لهذه اللغة استطاعت ومن خلال البحث والتخقيب في خزائن التراث لاسيما الاسلامي والذي من أجله طارت الى بلاد كثيرة غنية بهذا التراث - لغتها الخاصة - والتي شكلت في النهاية علما ثريا بمعطياته الجمالية .. علما ننسى فيه وفي جميع مراحله للثقافة بوجود للتدبل الى الله .. تسمع فيه اصوات تراثيل القرآن الكريم فيه تضم رائحة التاريخ الأتى من الأزل - المسافر نحو الأبد ... تلامس عينك نسيج للشربية اللامتناهي .. ومكان تصعد نحو السماء تذكر لك ايل نهار .

وتنوع مساحات أعمالها ... تكبر لحياتا وتصغر لحياتا ... لكنها في كل تدعوك للتأمل التدقيق وكأنك امام متعمدة صغيرة ونقية تستمجد على عينيك ونفسك بدقائقها فلا تستطيع الإفلات ، ولا تملك إلا

الاستسلام لهذا الفيض من للتنايلات الروحية والتي تملك الى عالم المطلق بكل ما فيه من مجهول تحس فيه بعظمة الخالق ورحلته الكون .

ولأن هذا كله أصبح شيئاً عسويا من التركيب البيولوجي والتركيب النفسي للفئانة نعمة الشيشيني فإن أعمالها دائما ما تدعوك الى التأمل في صمت وحتى تكشف أنت ما بداخلك فتقف على هذا العالم الكائن هناك من بسمة لون ، أو إحنانة خط ... أو بقعة ضوء ... أو سديم ظلال .

وفي أعمالها الأخيرة والتي اطلعت عليها الفئانة وانتصار الطبيعة إما هي صدى لرحلاتها الى بلاد الشرق الأقصى ... وحيث وقعت أسيرة في حب الطبيعة هناك ... رأت في الطبيعة الشيء المختلف عن طبيعة كثير من بلاد زارتها شرقا وغربا .. وبخلافية الطفولة التي لازالت تسكن الفئانة نعمة الشيشيني تركت لعينها وأحاسيسها الحنان للانطلاق لارتشاف كل هذا الجمال الخاص ...

وكمادتها في أسلوب البحث رجعت لقراءة أعمال الفنان الشرق الأقصى ... فديمها وحيثها .. للوقوف على سر هذا الاختلاف والفني الذي حير فنان الغرب والذي جاء بفنان عبقري مثل الفنان فان جوخ .. وبمسيرة نافذة أدرك مواطن الجمال من الشرق الأقصى .. وكان أن فجر بهذا الاكتشاف قضايا فنية شاركت في زلزلة الحركة الفنية الأوروبية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر .

وبدأت الفئانة نعمة الشيشيني تستسلم لكل اللوحيات ... وكانت طبيعة الشرق الأقصى هي كل اللوحيات في هذه المرة . ولكن لأن الفئانة نعمة الشيشيني تعمل في ذاتها عوامل وراثية خاصة ومختلفة مزجت طبيعة الشرق الأقصى في أعمالها من منظور صولي ... وبسمت الجمال ... البحار ... الأنهار ... الأشجار ... الأعصان ... الزهور ... الفروع ... الصيف ... الربيع ... الخريف ...

لكن نسوج الصورة هنا يخضع لمفحات لونية على هيئة بقع متعددة الألوان .. ولكن لمحت بمنطق العقل عندما صاغ التأثيريون أعمالهم في صياغة الطبيعة من بقع لونية ... فالصياغة هنا صياغة فعلية ...

لكن نعمات اللون ويقعه هنا عند الفئانة نعمة الشيشيني إنما تخضع لمنظور نفسي ووجداني وأخذ العين والنفس ويجول بهما في عالم ميتافيزيقي تتلاشى فيه الطبيعة على الرغم من أنها المطلق ... فترى نفسك تسبح مع المشرية ... وتسمع القرائيل ... وإيقاع الأكان يرن في أرجاء الكون ...

كل هذا يملك الى حلم أبدي ... حلم بحياة أجمل وأسمى ... وينتصر الفن ... وتستسلم الطبيعة ..

أ.ش. مصطفى عبد الهعطي

عرفت نعيمة الشيشيني منذ زمن بعيد ، وعرفتها عن قرب كراعية لأثيلييه الاسكندرية العريق الذي يجعل بصمات التراث للقميص محمد ناجي والراحلة للهبة عفت ناجي - عرفتها فهياضة الحساس للاثيلييه كنهاض بالهوية ، وملقى النخبة من فناني وكُتّاب ومثقلى الاسكندرية ، والبطرة المحفزة لشباب المستقلين والهواة الذين ناهموا صالون القاهرة السنوى للشباب باهداعاتهم الطموحة بورة ثلو الأخرى .

نعيمة الشيشيني تتميز بجوية وحساس ، التقت من حولها تلك الكوكبة الممتازة وأعملوا روح الحوار والتفاني والتدوات والمعرض المتابعة ذات المستوى ، إلى جانب تلك الأنشطة الفنية فى المراسم الموزعة فى قاعات المبنى العريق ، ومدرسة الشباب من الهواة التى يتبنها زميلها الفنان المبدع فاروق وهبة .

وفى القاعة الكبرى للمعرض بالاثيلييه ، عرضت نعيمة الشيشيني أكثر من سبعون لوحة كبيرة وصغيرة تمثل محصلة إنتاجها فى السنوات الأخيرة ولست فى أعمال هذا المعرض تحولاً ملموساً فى تجديدها الفنية ذات اللشوار الطويل . الذى مر بتحويلات فى التعامل مع الأصول التراثية الإسلامية حروف للكتابة والأرابيسك والهندسيات فى ترجمات خلصة تغلب عليها الأشكال الهلامية للكتابة فى أرضياتها كالنضج أو التسرب أو التذرع والتراكم والتخلخل والشفافية وهى نلثما تبدأ بمناصر ملموسة ثم تتلهد ارتباطاتها للوضوحية وتديجياً تصل إلى حالة من التجريد للتقللى البريء .

ولتتمكن من قراءة أعمال نعيمة الشيشيني ، لابد من التعرف على بداياتها السيكلوجية فهى مقصورة طليقة ، وهى فى الآن نفسه متدبنة - (بل متدروشة) . وهى طوافة كثيرة السفر فى أوروبا وأمريكا وكذلك ويمسورة لكبر فى الشرق فقد عاشت مدة طويلة فى تركيا كبارسة وزارات معظم الاقطار الآسيوية الجنوبية ، أندونيسيا ، كوريا ، سنغافورة ، الصين ، والهند واليابان . وبذلك الاحتكاك للتواثر بثقافة الشرق وثقافة الغرب الذى يعكس نفس الثنائية الكامنة فى شخصيتها من الانطلاق الطفولى إلى

للحفاظلة البرونز كناية نهبت شخصيتها الفنية .

وفي المعرض الأخير نجد تأثير الشرق غامرا - فطبيعة الشهبانية الشفافة للبهمة التي تعكس الفلسفة التأمينية لكونفوشيوس التي تقوم على الصبر والمصابرة والتصامح والحكمة من ناحية ، ونجد التأثير اللوس بترتات الصين العظيم وإضاعته الحصري الغامر - إلى جانب رؤايب من الحضارة اعثمانية فتجد مائزات ملحوسة من اعمال الترخيم (Morbling) المعروفة في ورق التجليد وخلفيات المنحنيات التركية كما تلمس تأثير معالجة السطوح الخزفية الفخيلة العامة التي تنوب فيها مؤثرات الاكسيد للونوة للمنصورة المسافة فوق السطح المزجج والمرسوم تحت الطلاء للزجج الشفاف بما في ذلك مؤثرات الانصهار والسمات الحرارية والتشققات والسهولة .

وتتضح في اعمال نعيمة الشيشيني ثار واسعة لفن الصباغة الشرقية (الباتيك) بتأثيراته اللونية والملمسية والشكلية المميزة .

تستخدم نعيمة الشيشيني طرقا مفاخرة للمصورين التقليديين في نقل للتأثيرات اللونية على سطح اللوحات القماشية البيضاء فهي تستخدم (النظر) (التسييل) للألوان .

كما نلاحظ بكل وضوح تأثير التجمعات المانوية التي يمالأ بها الفنان الاسلامي فراغات التصميم الخزرفي على الألوان الخزفية وعلى الصنمون المرسومة ، المسحب للميزة للتصوير اللغوي والصيني والهندي إلى جانب المجموعات اللونية نات المذاق الشرقي ، تلك الألوان المخطوطة بحرق التي تستعير مقاماتها من ألوان الاحجار الكريمة والخامات الطبيعية وهي الألوان التي انشغل فلاسفة الصوفيون في الشرق وفي الاسلام بمحلولاتها الرمزية وطاقتها الفيزيائية ، والفلكية ، وارتباطها بمفردات علم (الكس) - الكيمياء القديمة - وعلاقتها بالارقال والاشكال الهندسية .

ومن ناحية أخرى فلن نزع تأثيرية وتأثيرا آخر من النصف الزهني للامريكي چاكسون بولوك الذي استمد اسلوبا متميزا في الخمسينات من حيث وضع اعتبارا رتيبيا للسطة والملايقاع المباشر (Action painting) حيث كان يقف على مسطح (الكانفاس) وينشر الألوان بصورة سريعة تلقائية دون تروى في حسابات . فنتشابه حلفات اللون الخطية وتتراكم لتبني هيئة اللوحة التي تسجل لحظة معينة من الايقاع الداخلي والانفعال الظاهري للفنان في آن واحد وفي توافق مذهب .

من هذا كله تستقى نعيمة الشيشيني أفكارها التشكيلية وترجمها إلى لوحات جميلة .

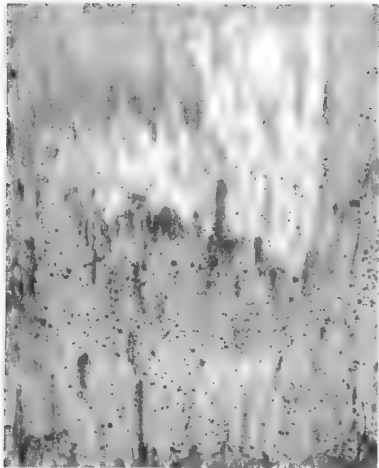
أ. ش. مصطفى الرزاز

في مجتمعنا المعاصر الذي لم يكن سكونيا بل حركيا ، والذي تغلب الحركة فيه على الانتظام تزدهر إمكانات وطاقت المبدع ، ويصبح إسهامه الإبداعي والانتقادي هو قوام الثقافة . والتي لا يمكن أن تكون تعبيرا محدونا عن فترة زمنية معينة ولكنها بالضرورة خلاصة لما سبق من حضارات وتاريخ فهي يكون أقرب إلى المبدع والمتلقي كلما ارتبط الإثنان به عبر الزمن .

ولفاننا نعمة الشيشيني هي طاقة إبداعية متمركزة متشعبة الجمع والتحقيق .. تؤمن بأن تاريخ وفنون بلادها وأرضها ووطنها هي جزء لا يتجزأ من حضارة العصر بكل ما تقرره من اتجاهات فنية وتعبيرية .. تميزتها لترجم هذا الاحساس العميق بالترك في تنفيذه الفنية تمتزج فيها أدوات التشكيل مع روح الانتماء .. تطور من أجل إثراء التجربة .. توصل حلقات التجريب من أجل كثافة اللغة وغناها .. لا تتريد هجرية في التعبير ولكنها في استخدام الأدوات واللغة تون تغيير أساسي في المواقف الوجداني للتجربة الفنية ... نستنشق عبر الزمن والتاريخ في أعمالها ... اللون وتصيد الصدفه والتحكم فيها ... نسيج متداخل من الخطوط والألوان والبقع تصنع أعمال نعمة الشيشيني ... إنها إبداع وسورة من صور الحياة ... تفجر الجديد بخصوصية الفنان الفرد التي هي صفة من صفات فنان هذا الزمن .

تتمنى لها دوام التجديد بسرعة وإيقاع العصر ... وإلى الأمام دائما

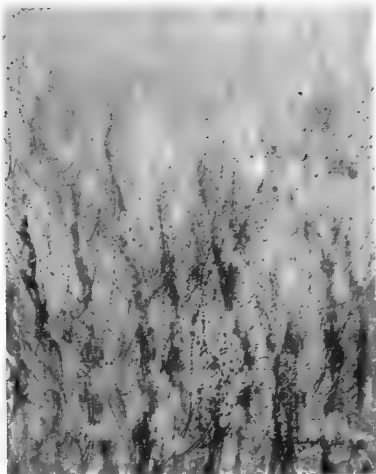
أ.د. عادل المصري



relieve di un  
70 x 80 cm  
n. 14. 1982







٨٠ × ٧٧ سم - مواد مغطاة  
70 × 80cm multi-media



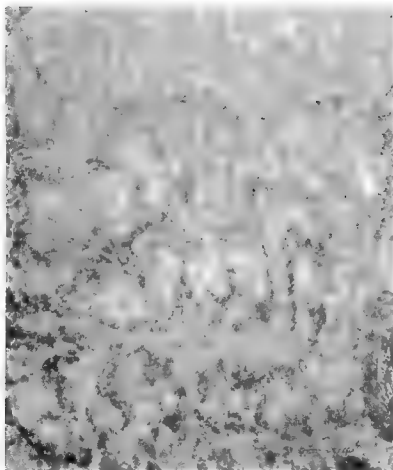
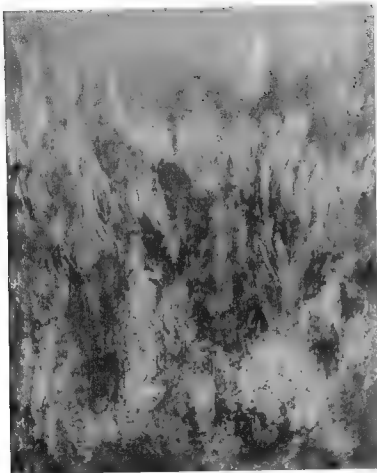


Figure 1. The surface of the rock face showing the weathering and erosion patterns.

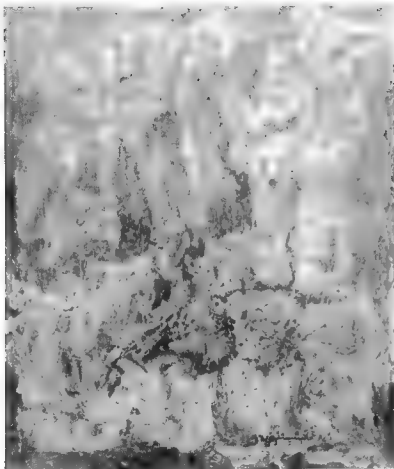




مردم مختلفه  
70 \* 80cm

صممه A  
multimedia

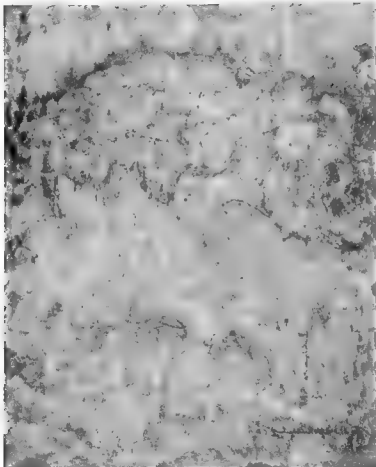




Dettaglio di una - parte di XV  
70 x 80cm - multi media

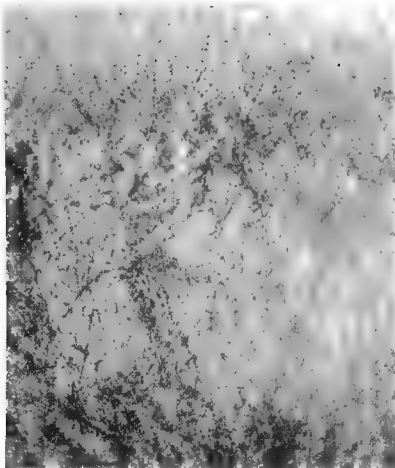






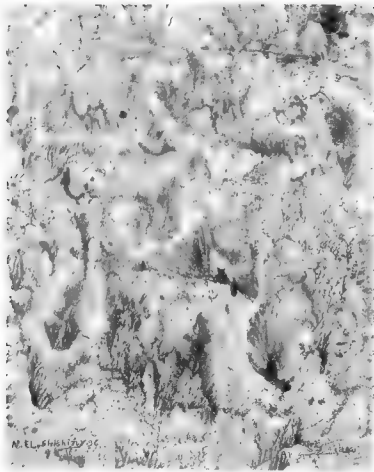
سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران  
70 \* 80cm mut. media





١١٩ - ١٢٠ - مواد مختلفة  
110 \* 130 cm - multi - media





Obelisk of  
50 x 70 cm. 1950  
No. 100

*Dans notre société contemporaine, qui n'est plus statique mais dynamique, et dans laquelle le mouvement prend le dessus de l'ordre, les possibilités et l'énergie de création prennent tout leur essor, et la contribution de l'artiste et du critique d'art forme l'essence de la culture. Celle-ci ne reflète plus alors une période déterminée de temps, mais doit forcément constituer le condensé de toutes les civilisations antérieures avec leur histoire de l'art, qui sera rapproché ou éloigné de l'artiste et du récepteur autant que ces derniers l'en seront.*

*Naima El-Shishiny est une énergie dynamique de création, à multiples sources et à multiples réalisations. Elle croit fermement que l'histoire et l'art de son pays, de son territoire et de sa patrie font partie intégrante de la civilisation du siècle, avec toutes ses tendances d'art et d'expression. Son expérience traduit sa profonde conscience du patrimoine, dans une mélodie d'expression où les éléments de la création se mêlent avec l'esprit d'appartenance. Et pour enrichir cette expérience, elle procède à une évolution où les phases de l'expérimentation contribuent à la densité et à la richesse de la langue artistique. Elle n'hésite pas à procéder à des changements, mais les changements touchent l'usage des équipements et de la langue sans aucun changement essentiel dans la position psychique de l'expérience artistique. On sent le parfum du temps et de l'histoire à travers ses œuvres. Ce qui caractérise les œuvres de Naima El-Shishiny, c'est la couleur et la manière de contrôler le hasard, ensemble avec un enchevêtrement de lignes, de couleurs et de taches de lumière. C'est une technique nouvelle de représenter le jaillissement de la vie et qui porte l'empreinte de l'individualité de l'artiste qui distingue les artistes de notre temps.*

*Nous lui souhaitons la continuité de sa rénovation, avec la même vitesse et le même rythme de cette époque.*

*Dr. Adil El-Masri*

*Dans les œuvres exposées récemment, l'influence de l'Extrême Orient est nettement visible : nature brumeuse, transparente, hermétique, reflets plastiques de la philosophie contemplative de Confucius, philosophie fondée sur la patience, la constance, le pardon et la sagesse. On y perçoit l'influence du grand patrimoine chinois, avec des traces de la civilisation ottomane : cela se manifeste concrètement à travers les travaux de marbrage souvent utilisés dans les papiers de relieur et en arrière plan des miniatures turques. On relève la même influence dans la manière de traiter les surfaces de céramique : dissolution d'amas colorés fondus, ou ajoutés, sur la surface vernie, dessinée sous l'enduit transparent, le tout produisant un effet de fusion ou de brûlure due à la chaleur ou encore de craquellement, de ruissellement.*

*Les marques de l'art de la teinture orientale (batique) sont elles aussi manifestes : dans la couleur, le tissage, les formes particulières. Cependant Naima El-Shishiny utilise une méthode différente de celle des artistes conformistes pour produire ses propres effets chromatiques sur le support en tissu blanc : elle recourt au coulage ou à l'éclaboussure des couleurs.*

*On retrouve des ensembles en forme d'escargots souvent utilisés par les artistes musulmans dans les espaces vides des mosaïques sur récipients en poterie et sur les plats décorés, ainsi que les nuages propres aux dessins mongols, chinois ou hindous. Tout cela s'ajoute à des ensembles de couleurs orientales, couleurs entremêlées qui empruntent leurs teintes à celles des pierres précieuses et des minéraux bruts. Ces dernières ayant toujours suscité l'intérêt des mystiques orientaux musulmans en raison de leur symbolique, leur énergie physique et cosmique, ou encore en raison de leur rapport aux symboles de la chimie ancienne, aux chiffres et aux formes géométriques.*

*Une autre influence enfin : celle de l'Américain Jackson Pollack dont la méthode consiste à étaler les couleurs de façon rapide, spontanée, sans préméditation ni calcul. Les réseaux de lignes chromatiques s'entrecroisent ou s'entassent donnant au tableau une allure telle, que rythme intérieur et émotion semblent y être en même temps enregistrés dans une étonnante harmonie.*

*De tout cela Naima El-Shishiny puise donc ses inspirations et ses idées plastiques pour les traduire ensuite en de beaux tableaux.*

**Prof. Mustapha El-Razec**

*Je connais Naima El-Shishiny depuis longtemps. Je l'ai connue de près du temps où elle s'occupait du vieil atelier d'Alexandrie qui porte encore l'empreinte de son fondateur Mohamad Nagui et de celle de la défunte artiste, Iffat Nagui.*

*Naima était toujours exubérante d'enthousiasme pour cet Atelier qui s'animait alors d'une grande vie : il était un lieu de rencontre d'artistes, d'écrivains et d'intellectuels alexandrins et également un foyer où se trouvaient toujours stimulés ces jeunes peintres professionnels ou amateurs, ayant eu pour la plupart l'occasion, plus d'une fois, de présenter leur création au Salon annuel de la Jeunesse du Caire.*

*Naima El-Shishiny se distingue partout par ce dynamisme et par cette grande ardeur. Elle était entourée par une excellente équipe qui œuvrait, dans l'esprit de la discussion et du dialogue, à organiser, de façon soutenue, conférences et expositions, autant que possible de bons niveaux. Et cela devrait s'ajouter aux activités, devenues permanentes et presque rituelles, réparties entre les salles de l'ancien édifice et l'école des jeunes amateurs, parrainée, celle-là, par un collègue de Shishiny, artiste lui aussi, Farouq Wahba.*

*Pour lire le travail d'El-Shishiny, il faut connaître son univers psychologique : esprit d'une grande souveraineté et d'un grand détachement, elle est porteuse pourant d'une certaine religiosité, voire d'une certaine mysticité qu'on retrouve chez les derwiches*

*Sa proceession : de nombreux voyages à travers l'Europe, l'Amérique et l'Orient. Elle a vécu longtemps en Turquie en qualité d'étudiante; elle a visité la plupart des pays du Sud : l'Indonésie, la Corée, Singapour, la Chine, Inde, Japon.*

*C'est ce double rapport, à la culture orientale et à la culture occidentale qui reflète le mieux la duplicité de sa personnalité : liberté infantile et conservatisme protocolaire. C'est lui qui a façonné son être artistique.*



*Ses œuvres varient entre de grandes et de petites œuvres, mais toutes ses œuvres vous incitent à méditer profondément. C'est comme si vous êtes en présence d'une minutieuse miniature qui vous accapare et dont vous ne pouvez vous échapper. Vous finissez par vous rendre à ces flots spirituels qui vous transportent à l'absolu et à l'inconnu, où vous ressentez la grandeur du Créateur et l'immensité de l'Univers.*

*Tout ceci devenu partie de la formation biologique et psychologique de l'artiste Naima El-Shishiny, ses œuvres vous poussent vers un recueillement silencieux qui vous permet de vous connaître vous-même afin de connaître cet univers-là qui réside dans un espace couleur, la courbe d'une ligne, la tache d'une lumière, ou l'opacité d'une ombre.*

*Ses récentes œuvres qu'elle a intitulées "La Victoire de la Nature", sont le reflet de ses voyages en Extrême-Orient où elle est tombée amoureuse de la Nature. En effet, en Extrême-Orient, elle a vu une nature toute différente de la nature qu'elle avait rencontrée dans plusieurs pays de l'Orient et de l'Occident. Et avec la transparence de l'enfance qui réside encore dans l'âme de Naima El-Shishiny, elle a laissé à ses yeux et à ses sens, libre cours de s'abreuver de cette beauté toute particulière.*

*Selon sa nature chercheuse, elle a eu recours à l'étude des œuvres artistiques de l'Extrême-Orient, tant anciennes que modernes pour comprendre le secret de cette différence et de cette richesse qui ont émerveillé les artistes de l'Occident, dont le grand artiste Van Gogh qui par sa conscience pénétrante, avait saisi les domaines de beauté en Extrême-Orient. Cette découverte a été le point de départ de toute une discussion artistique qui a ébranlé le mouvement artistique européen depuis la seconde moitié du 19ème siècle.*

*Naima El-Shishiny s'est donc livrée à toutes les inspirations et, cette fois, les inspirations venaient de la Nature en Extrême-Orient. Mais porteuse en son âme d'éléments héréditaires particuliers, elle a revêtu la Nature de l'Extrême-Orient d'une perspective toute mystique. Oui, elle a peint les montagnes, la mer, les rivières, les arbres, les branches, les fleurs, l'été, la printemps, l'automne, mais la texture de ses tableaux est soumise à une mélodie chromatique qui prend la forme de taches multicolores. Ce n'est plus la logique rationnelle des impressionnistes qui représentent la nature par des taches rationnelles de couleur. Dans les œuvres de Naima El-Shishiny, la mélodie et les taches de couleur suivent une perspective psychique et sentimentale qui accapare l'œil et l'âme du spectateur et le transporte dans un monde métaphysique, où la nature même disparaît, bien qu'elle était le point de départ. Vous vous sentirez alors en présence de la Moucharabeya, vous entendrez les versets du Coran et l'appel à la prière résonner à travers l'Univers. Vous êtes alors porté dans un rêve éternel, le rêve d'une vie à la fois plus belle et plus sublime. C'est la Victoire de l'Art et la Reddition de la Nature.*

*Prof. Mustapha Abdel-Mooty*

*Ma connaissance de l'artiste Naima El-Shishiny remonte au début des années soixante, quand elle est entrée à la Faculté des Beaux-Arts d'Alexandrie. C'est là que je l'ai connue dès le début éprise de l'art et éprise de la culture et de la connaissance. Tout en suivant assidûment et activement les leçons de l'art, elle était une chercheuse minutieuse dans tous les domaines des connaissances humaines, depuis l'histoire des civilisations jusqu'à l'histoire et la philosophie des arts. Elle était sensible à tous les autres arts qu'elle appréciait et prenait activement part à l'activité artistique et culturelle, en participant aux manifestations locales et internationales par ses œuvres d'art. Durant sa présidence de l'Atelier d'Alexandrie, elle s'associait à l'élaboration des plans artistiques et culturels, et s'efforçait de les mettre en exécution. C'est durant cette période qu'elle a fait preuve d'une activité infatigable dans tous les domaines. D'autre part, elle a pris part à la Biennale d'Alexandrie, tant au point de vue organisation que par ses œuvres. Du reste, elle suivait honnêtement ses étudiants depuis le commencement jusqu'aux hautes études, conscients de son rôle de professeur, responsable de la formation d'une génération d'artistes éveillés à leur héritage et à l'importance de l'art au sein de la société.*

*Avec sa nature innée d'artiste, elle considérait l'art en tant qu'une vie entière qu'elle vivait et exerçait exactement comme sa propre vie. Avec une habileté surprenante, elle possédait la grammaire même de la langue de l'art. A travers sa parfaite connaissance de cette langue, et grâce à ses recherches dans le domaine de l'héritage, surtout de l'héritage islamique pour lequel elle a voyagé dans plusieurs pays, elle a pu enfin former sa propre langue qui constitue tout un univers riche de ses éléments esthétiques. Un univers où nous ressentons la passion d'un être complètement dévoué à Dieu, où nous écoutons chanter les versets du glorieux Coran, et où nous sentons le parfum de l'histoire venant de toute éternité et allant vers l'Eternité. Vous y voyez le tissu infini de la Moucharrabeya et les minarets s'élançant vers le Ciel, priant Dieu nuit et jour.*

*In our contemporary society, which is no longer static but dynamic, and in which movement surpasses order, creative possibilities and energies prosper and develop, and the contributions of artists and art critics form the essence of culture. Thus culture is not the limited expression of a given time period, it is necessarily the outcome of all precedent civilizations with their history of art, which is as close to the artist and to the receiver, as the latter would be close to it through the time period.*

*Naima El-Shishiny is a dynamic energy of creativity, with multiple sources and multiple realizations. She firmly believes that the history and art of her country, of her land and of her birth-place form an integral part of the civilization of present times, with all their art and expression trends. Her experience reflects her profound sense of heritage, in a melody of expression where elements of creativity are mingled with her native spirit. And in order to enrich this experience, she proceeds with an evolution in which the stages of experimentation contribute to the density and richness of artistic language. She does not hesitate to make changes, but these changes concern the use of equipments and of language, without any essential change in psychic position or artistic experience. Through her works, one smells the perfume of time and of history. What characterizes the works of Naima El-Shishiny is colour and the way of controlling opportunity, together with an entanglement of lines, of colours and of spots of light. It is a new technique of representing the springing of life, that bears the mark of the artist's individuality, which distinguishes our epoch's artists.*

*We wish her continuity of her renovation, with the same speed, the same rhythm of this epoch.*

*Dr. Adel El-Masry*

*Indonsia, Corea, Singapore and China, India and Japan. Through this knowledge of Oriental and Occidental cultures, reflecting the same duality in her personality, from childish freedom to protocol conservatism, springs out her artistic personality.*

*In this recent exhibition, we encounter the pervading influences of the Orient, the misty transparent and vague nature reflecting Confucian meditative philosophy based on patience, endurance, tolerance and wisdom and, on the other hand, the tangible influence of the great Chinese heritage, with its over-whelming radiance, together with traces of the Ottoman culture such as tangible influences of "marbling", familiar in binding-paper and in Turkish miniature backgrounds. We also find the result of the treatment of heavy brilliant ceramic surfaces through the appliance of melted coloured oxides to the varnished surfaces, with drawings visible under the lustrous transparent coating and the effect of various operations of fusion, of applying heat, of cracking and of dripping.*

*We also find in Naima El-Shishiny's works clear effects of the oriental art of dyeing (Batik) with its particular colour, touch and form qualities.*

*In order to produce chromatic effects on the surface of white canvas, Naima El-Shishiny uses methods which differ from those of traditional painter : she uses the method of sprinkling and of liquefaction of colours.*

*We further clearly notice the effect of groups of spirals by which the Islamic artist fills the spaces of decorative designs on pottery vessels and on drawn dishes. We also note the clouds which distinguish Mongol, Chinese and Indian paintings, together with chromatic groups of an Oriental taste, consisting of skillfully mixed colours, drawing their degrees from the colours of precious stones and of natural raw materials, the same colours which interested mystic philosophers in the East and in Islam, with their symbolical significance and physical and astronomic energies, their relationship to the science of Alchemy (old Chemistry) and its links with numerals and geometric figures.*

*There is also another influence due to the American painter Jackson Pollak, whose method, dating from the fifties, consist of rapidly and spontaneously spreading colours over the painting surface, creating interlaced and accumulated chromatic circles forming his painting, which thus marks a certain instant of the artist's inner rhythm and outer emotion in an astonishing harmony.*

*It is out of all the above elements that Naima El-Shishiny draws out her plastic inspiration and ideas, translating them into beautiful paintings.*

*Prof. Mustapha El-Razzaz*

*I have known Naima El-Shishiny a long time ago. I have known her closely when she was in charge of the old Alexandria Atelier, which still bears the marks of its Founder Mohamed Naguy and of the late artist Effat Naguy. Naima was then full of enthusiasm for the lively Atelier which constitutes the meeting place of the elite of Alexandria artists, writers and intellectuals, and the focus which stimulates young professional and amateur artists who, year after year, overwhelmed the Cairo Annual Youth Salon with the ambitious creations.*

*Endowed with remarkable vitality and enthusiasm, Naima El Shishiny has been surrounded by an excellent team of artists who organized successive high-level conferences and exhibitions in a spirit of dialogue and discussion, which took place side by side with activities permanently carried on in the studios arranged in the various rooms of the old building and with a school of young amateurs, operated by Shishiny's colleague, distinguished artist Farouq Wahba.*

*In the main hall of exhibitions at the Atelier, Naima El-Shishiny exhibited more than 70 large and small paintings, representing the sum of her production during these last years. Through these works, I noticed a clear evolution of her long experience which passed through various transformations by the treatment of Islamic patrimonial origins of calligraphy, arabesques and geometrical motifs, in singular renderings dominated by gelatinous forms melt out in the background, resembling to infiltrations, radiation, accumulations, entanglements or else to transparencies. She always begins by tangible elements from which she gradually moves to a state of innocent spontaneous abstraction.*

*In order to be able to read out Naima El-Shishiny's works, one should first be acquainted with her psychological world. She is altogether liberalized and open and, at the same time, religious and even mystic. She travels very often in Europe, America and more in the Orient, having made a long stay in Turkey, and visited most of the South Asian Countries :*

*Her works vary from large to small ones, but all of them cause you to indulge into profound meditation. It is as if you are in presence of a delicate miniature which enthralls you and from which you cannot escape, and at last you surrender to its spiritual fluids which transport you towards the Absolute and the Unknown, where you feel the Greatness of the Greater and the immense vastness of the Universe.*

*All this has become part of the biological and psychological formation of Artist Naima El-Shishiny, so that her works make you sink into a silent meditation, which enables you to know your own self in order to know this universe which shows itself in a space of colour, the curve of a line, a spot of light, or the opacity of a shadow.*

*Her recent works to which she gives the title of "Nature's Victory", are the outcome of her travels in the Far East where she fell in love with Nature. For it is in the Far-East that she saw nature as different from the one she had met in various countries of the East and West. And through the transparence childishness which still lingers in her soul, Naima let loose both her eyes and her senses to plentifully drink from all this beauty which has a particular nature.*

*Having the nature of a researcher, she studied the Far-Eastern artistic works, both ancient and modern, in order to understand the secret of this difference and of this richness which startled occidental artists, of whom the great artist Van Gogh whose penetrating conscience understood the realms of beauty of the Far-East. His discovery was the starting point of an artistic discussion which shook the movement of European art since the second half of the Nineteenth century.*

*Thus Naima El-Shishiny was open to all the inspirations and, this time, inspiration came from Far-Eastern Nature. But, bearing in her own soul particular hereditary elements, she endowed Far-Eastern Nature with a mystical perspective. She drew the mountains, the sea, rivers, trees, branches, flowers, the summer, spring and autumn, but the texture of her paintings yields to a chromatic melody in the form of multi coloured spots. This is not the rational logic of impressionists who represent nature by rational coloured spots. In Naima El-Shishiny's works, melody and coloured spots are ruled by a psychic and sentimental perspective which enthralls both the eyes and the soul of the spectator and transport him into a metaphysical world where Nature itself disappears, despite the fact that it was the starting point, and you feel the presence of the Mousharabeya, you hear the verses of the Coran and the call for Prayer rings throughout the Universe.*

*You are then taken into an eternal dream, the dream of a life both more beautiful and more sublime. This is the Victory of Art and the Surrender of Nature.-*

*Prof. Mustapha Abdel-Mooty*

*I have known artist Naima El-Shishiny since the sixties, when she entered into Fine Arts Faculty of Alexandria. It is then that I felt, from the beginning, her love for art and for knowledge. While constantly and actively occupied by her lessons of art, she has been a thorough and careful researcher in all branches of human knowledge, from the history of civilizations to the history and philosophy of art. She has also been sensitive to all other arts which she appreciated, and she actively took part in artistic and cultural activities, participating through her works in all local and international events. During her presidency of the Alexandria Atelier, she took part in the preparation of artistic and cultural plans which she endeavoured to carry through. It was during this period that she has shown an untiring activity in all fields, while also participating in the Alexandria Biennial, both in its organization and through her own works. On the other hand, she carefully and conscientiously followed up her students from the beginning up to higher studies, fully understanding her academic responsibility in the formation of a generation of artists completely aware of their heritage and of the importance of art in society.*

*Being herself by instinct an artist, she considered art as being itself a full life, a life which she lived and practised as her own life. Through an excellent skill, she mastered the grammar of art language. By her perfect knowledge to this language and thanks to her researches in the field of heritage, especially the Islamic heritage, for the sake of which she travelled to various countries, she could at last form her own artistic language, a universe enriched with sublime aesthetic elements - a universe in which we feel the passion of a human being entirely devoted to God, and in which we hear the verses of the Glorious Coran and smell the perfume of history, proceeding from Eternity and heading towards Eternity. In this universe, you may have a glimpse of the infantile texture of the Mousharabeya, together with images of minarets rising to Heaven and praying to God by day and by night.*

1994 Academy of Rome  
1995 Atelier of Alexandria  
1997 Akhenaton Gallery 3 - Cairo.

#### **ACQUISITIONS**

Ministry of Culture  
Museum of Contemporary Fine Arts, Cairo.  
Fine Arts, Museum, Alexandria Museum for Modern Fine Arts, Alexandria  
The Governorate of Cairo  
The Egyptian Consulate, Istanbul, Turkey  
The Egyptian Consulate, Norway.  
The Museum of Contemporary Arts, Jordan.  
Titograd Museum, Yugoslavia  
Opera House, Cairo.  
International Conference Hall, Cairo.  
Egyptian Consulate, Bonn.  
Egyptian Consulate, Vienna.  
Municipal Museum, Dusseldorf.  
Győr Museum Hungary.

#### **PRIVATE COLLECTIONS**

Italy - Germany - Denmark - Sweden - Spain - Turkey - England - Kuwait - U.S.A.  
- France - Finland and Egypt.

#### **PRIZES**

Prize Painting 11th Biennale of Alexandria.  
Antalia Festival for Fresco Painting, Turkey  
Many Awards from Vienna - Bratislava - Hungary - Educational Appreciation  
Award and Medal - Alexandria University Award and invitation from Japan  
Foundation for eminent personalities in Art, Culture, Education - Mentioned in  
the National Encyclopedia for Egyptian Personalities - the General Information  
Organisation (2ed ed.) - Publications - Turkish Islamic Art - Alam El-Fikr -  
Published researches on Islamic Arts by The 9th International Turkey Congress of  
Islamic Arts - Istanbul - Turkey.



- 1981 *The Contemporary Egyptian Arts, Yugoslavia*  
 1982 *The Contemporary Egyptian Arts for the Professors of Helwan University W Germany*  
 1983 *The Contemporary Egyptian Arts Barcelona.*  
 1983 *The Contemporary Egyptian Artists Graduated from San Fernando Academy, Madrid*  
*The Contemporary Egyptian Artists, W.Germany.*  
 1985 *The Contemporary Egyptian Arts, Jordan.*  
 1985 *The 18th Biennale of Sao Paulo, Brazil.*  
 83-1984 *The Contemporary Egyptian Arts, Dusseldorf*  
 1987 *"The School of Alexandria", The Academy of Fine Arts, Rome*  
 1991 *The Egyptian Woman and her Creativity, Academy of Fine Arts, Rome.*  
 1992 *Contemporary Egyptian Arts, Vienna.*  
 1993 *Contemporary Egyptian Arts, India.*  
 1994 *Bratislava Va.*  
 1994 *San Fernando Graduates, Madrid.*  
 93-94-1995 *Forces of Changes Arab Women in Arts U.S.A.*  
 1996 *Women Contemporary Arts, Győr Museum, Hungary.*  
 1970 *Has participated in most local collective exhibitions in Egypt.*

#### **ONE MAN SHOW**

- 1972 *Akhenaton Gallery, Cairo.*  
 1973 *International Press Club, Madrid*  
 1974 *Atelier of Alexandria.*  
 1977 *Taksim Gallery, Istanbul.*  
 1981 *Akhenaton Gallery I, Cairo.*  
 1981 *Atelier of Alexandria.*  
 1983 *Akhenaton Gallery*  
 1983 *Atelier of Alexandria.*  
 1985 *Boushery Gallery - Kuwait.*  
 1985 *Tanagra Gallery - Alexandria.*  
 1985 *Atelier of Alexandria*  
 1986 *El Salam Gallery.*  
 1986 *Robert Schumann Gallery - Music Academy Dusseldorf.*  
 1989 *Stadt Werke - Dusseldorf*  
 1989 *Atelier of Alexandria.*  
 1991 *Halstadt Bremen.*  
 1992 *Atelier of Alexandria.*

#### **NAIMA EL-SHISHINY**

- 1969 *B.A. Faculty of Fine Arts, Alexandria.*  
70-1971 *Scholarship for Arts History Copenhagen University.*  
1973 *"TITULO DE PROFESORADO" San Fernando Academy, Madrid.*  
76-1977 *Scholarship of Islamic Art History - Istanbul University.*  
1978 *MA. Faculty of Fine Arts, Alexandria, Theme "The Living Element and its Role in Islamic Painting".*  
1984 *P.h.D. Helwan University, Cairo.*  
*Prof. at The Faculty of Fine Arts, Alexandria Painting Section.*  
86-1994 *President of the Atelier of Alexandria\*, Group of Artists and Writers.*  
*Member of the syndicate for Plastic Arts Artists, Cairo.*  
*Ex Elected Vice - President of the Board of Sponsors for the Branch of the Syndicate, in Alexandria.*  
*Chosen Member at The Cultural Council for Plastic Arts Committee Governorate of Alexandria.*  
*Chosen Member for The Committee of the Biennale of Alexandria.*  
*Member of "AIMC" International Association for Mosaics.*  
*Member of the "Malkasten" Artists Association Düsseldorf.*  
*Member of the International Society for Islamic Arts.*

#### **COLLECTIVE EXHIBITIONS ABROAD**

- 1972 *Exhibition of The Contemporary Egyptian Artists in Paris.*  
76-1980 *The 11th and 13th Biennale of Alexandria for Mediterranean Countries.*  
1976 *Anatolia Festival for Fresco Painting Turkey.*  
1981 *The National Society for Fine Arts - Grand Palais Paris.*





الاتيليف: ٦ ليكتور ياسينى، الاسكندرية ج. ٥٠٠ ع- ١٨٢٠٢٦١ - ٥٨٦٠٠٠٠ - فاكس: ١٨٣٦٦٢٢  
 P&S: 8, Victor Baneil, Alexandria, Egypt - Tel.: 4820528 - 5878000 - Fax: 4837662

1997 نعيمة الشيشيني  
NAIMA EL-SHISHINY

**TEXTS BY :**

*Prof. Dr. Mustapha Abdel-Mooty*

*Prof. Dr. Mustapha El-Razzaz*

*Prof. Dr. Adel El -Masry*



NAIMA EL-SHISHINY

1997

:  
162  
.7

